

## TABLE OF CONTENTS

PROGRAMME OF THE CONFERENCE .....	6
JACOBUS NAUDÉ	
<i>The Dead Sea Scrolls in English. An Analysis in Corpus-based Translation Studies</i> [Abstract] .....	15
JEAN-CHARLES DUCÈNE	
<i>Le respect du niveau de langue dans la traduction d'un ouvrage arabe ancien:</i> <i>le cas de la relation de voyage d'Abū Ḥāmid al-Ġarnāḩī</i> .....	33
WERNER ARNOLD	
<i>Neuwestaramäische Märchen in deutscher Übersetzung seit 1869</i> .....	43
JOHN F. ELWOLDE	
<i>Ben Sira 39:27 (32): A Variant in the Hebrew Mss. and the Ancient Versions</i> .....	51
DIDIER MORIN	
<i>Le style allusif en bedja (Soudan): syntaxe et interprétation</i> .....	65
GUIDO CIFOLETTI	
<i>À propos de quelques anciennes traductions du latin en grec</i> .....	79
NEŞE TALUY YÜCE	
<i>The Art of Polish-Turkish Translation, that is "the Turk in the Slavic Sermon"</i> .....	89
PIOTR MUCHOWSKI	
<i>Some Remarks on the Base Text of the Old Testament in the Context of Dead Sea</i> <i>Scrolls [in Polish; English Summary]</i> .....	95
PIOTR ZAREMBA	
<i>Literalness of Translation – Is It a Sin? Considerations Based on The Greek</i> <i>"Minor Prophets Scroll" from Naḩal Ḥever (8ḤevXIgr) [in Polish; English</i> <i>Summary]</i> .....	101
KAMILA TERMIŃSKA	
<i>Complementarity of Translations (Prov 8: 22-32) [in Polish; English Summary]</i> .....	111
ANDRZEJ ZABORSKI	
<i>How to Translate the Ten Commandments and Other Biblical Texts [in Polish;</i> <i>English Summary]</i> .....	121
JADWIGA PSTRUSIŃSKA	
<i>"Hidden Treasure" and "Afghan Code of Honor" – the History of Polish</i> <i>Translations of Pashto Texts [in Polish]</i> .....	143

<b>LAURA ŁYKOWSKA</b>	
<i>The Mechanisms and Directions of the 'Modernization' of the Ethiopian Bible Translations (Ge'ez and Amharic) between the 14<sup>th</sup> and the 21<sup>st</sup> Centuries, on the Basis of "The Song of Solomon"</i> .....	151
<b>TERESA STANEK</b>	
<i>Names in Bible as the Carrier of the Theological Message - the Example of the "Book of Ruth" [in Polish; English Summary]</i> .....	161
<b>MAREK PIELA</b>	
<i>Comments on the Translation of the "Psalms" by Bohdan Drozdowski [in Polish; English Summary]</i> .....	175
<b>MARCIN RZEPKA</b>	
<i>The 19<sup>th</sup> Century Translations of the Bible into Iranian Languages – the Review, the Genesis and Research Suggestions [in Polish; English Summary]</i> .....	187
<b>OSMAN FIRAT BAŞ</b>	
<i>Traitor Loyal to His Betrayals [in Polish; English Abstract]</i> .....	197
<b>GRAŻYNA ZAJĄC</b>	
<i>Problems in the Translation of Sultans' Documents at the Decline of the Ottoman Empire on the Basis of the Material of "Sultan Abdülhamid ve İstanbul'u" [in Polish; English Summary]</i> .....	203
<b>URSZULA URBANIK</b>	
<i>Turkish Names in a Literary Text – Interpretation Differences between the Original Version and a Translation [in Polish; English Summary]</i> .....	215
<b>RENATA CZEKALSKA, HALINA MARLEWICZ</b>	
<i>Translation as an Intercultural Link [in Polish; English Summary]</i> .....	223
<b>MARZENNA CZERNIAK-DROŹDŹOWICZ</b>	
<i>Problems in Translation of the Indian Religious Texts [in Polish; English Summary]</i> .....	251
<b>ANNA NITECKA</b>	
<i>Problems in Translation of "Daśakumāracarita" into Polish [in Polish; English Abstract]</i> .....	259
<b>MAGDALENA ŚLUSARCZYK</b>	
<i>Animal-related Invectives in Hindi and the Problem of Their Translation into Polish [in Polish]</i> .....	269
<b>SANDRA WAWRZYNIAK</b>	
<i>Dynamic Equivalence in Translation of "Kalevala" into Swahili [in Polish; English Abstract]</i> .....	275
<b>BOGDAN ZEMANEK</b>	
<i>Problems of the Latin Convention of the Chinese Language Transcription in the Polish Literature [in Polish; English Summary]</i> .....	285
<b>ADINA ZEMANEK</b>	
<i>The Concept of "wen" and the Difficulties it Poses to the Translator of Chinese Literary Theory. Analysis of the First Chapter of Liu Xie's "Wen xin diao long" ....</i>	297

## SPIS TREŚCI

PROGRAM KONFERENCJI .....	6
JACOBUS NAUDÉ <i>The Dead Sea Scrolls in English. An Analysis in Corpus-based Translation Studies</i> [Abstract] .....	15
JEAN-CHARLES DUCÈNE <i>Le respect du niveau de langue dans la traduction d'un ouvrage arabe ancien: le cas de la relation de voyage d'Abū Hāmid al-Ġarnāfī</i> .....	33
WERNER ARNOLD <i>Neuwestaramäische Märchen in deutscher Übersetzung seit 1869</i> .....	43
JOHN F. ELWOLDE <i>Ben Sira 39:27 (32): A Variant in the Hebrew Mss. and the Ancient Versions</i> .....	51
DIDIER MORIN <i>Le style allusif en bedja (Soudan): syntaxe et interprétation</i> .....	65
GUIDO CIFOLETTI <i>À propos de quelques anciennes traductions du latin en grec</i> .....	79
NEŞE TALUY YÜCE <i>The Art of Polish-Turkish Translation, that is "the Turk in the Slavic Sermon"</i> .....	89
PIOTR MUCHOWSKI <i>Kilka uwag w kwestii tekstu podstawowego Starego Testamentu w kontekście rękopisów znad Morza Martwego [English Summary]</i> .....	95
PIOTR ZAREMBA <i>Czy dosłowność przekładu jest grzechem? Refleksje nad przekładem „Zwoju Proroków Mniejszych” z Naḥal Hever (8HevXIIgr) [English Summary]</i> .....	101
KAMILA TERMIŃSKA <i>Komplementarność przekładów (Prz 8: 22-32) [English Summary]</i> .....	111
ANDRZEJ ZABORSKI <i>Jak przekazać przykazania i inne teksty biblijne? [English Summary]</i> .....	121
JADWIGA PSTRUSIŃSKA <i>„Ukryty Skarb” i „Afgański kodeks honoru” – z dziejów polskich przekładów tekstów pasztuńskich</i> .....	143

<b>LAURA ŁYKOWSKA</b>	
<i>The Mechanisms and Directions of the 'Modernization' of the Ethiopian Bible Translations (Ge'ez and Amharic) between the 14<sup>th</sup> and the 21<sup>st</sup> Centuries, on the Basis of "The Song of Solomon"</i> .....	151
<b>TERESA STANEK</b>	
<i>Imiona własne w Biblii jako nośnik przesłania teologicznego na przykładzie "Księgi Rut" [English Summary]</i> .....	161
<b>MAREK PIELA</b>	
<i>Uwagi o przekładzie „Psalterza” przez Bohdana Drozdowskiego [English Summary]</i> .....	175
<b>MARCIN RZEPKA</b>	
<i>Dziewiętnastowieczne tłumaczenia Biblii na języki irańskie – przegląd, geneza, propozycje badań [English Summary]</i> .....	187
<b>OSMAN FIRAT BAŞ</b>	
<i>Zdrajca lojalny wobec swoich zrad [English Abstract]</i> .....	197
<b>GRAŻYNA ZAJĄC</b>	
<i>Problemy przekładu dokumentów sultańskich schyłku Imperium Osmańskiego na materiale „Sultan Abdülhamid ve İstanbul'u” [English Summary]</i> .....	203
<b>URSZULA URBANIK</b>	
<i>Imiona tureckie w tekście literackim - różnice w interpretacji oryginału i przekładu [English Summary]</i> .....	215
<b>RENATA CZEKALSKA, HALINA MARLEWICZ</b>	
<i>Przekład jako łącznik międzykulturowy [English Summary]</i> .....	223
<b>MARZENNA CZERNIAK-DROŹDŻOWICZ</b>	
<i>O problemach przekładu indyjskich tekstów religijnych [English Summary]</i> .....	251
<b>ANNA NITECKA</b>	
<i>Problemy przekładu „Przygód dziesięciu młodzieńców” („Daśakumāracarita”) [English Abstract]</i> .....	259
<b>MAGDALENA ŚLUSARCZYK</b>	
<i>Inwektywy odzwierzęce w języku hindi. Problem tłumaczenia na język polski</i> .....	269
<b>SANDRA WAWRZYNIAK</b>	
<i>Ekwiwalencja dynamiczna w przekładzie „Kalevali” na język suahili [English Abstract]</i> .....	275
<b>BOGDAN ZEMANEK</b>	
<i>Problemy transkrypcji fonetycznej języka chińskiego w piśmiennictwie polskim [English Summary]</i> .....	285
<b>ADINA ZEMANEK</b>	
<i>The Concept of "wen" and the Difficulties it Poses to the Translator of Chinese Literary Theory. Analysis of the First Chapter of Liu Xie's "Wen xin diao long" ....</i>	297